

# Norske trolldomsprosesser

Prosessnummer: 67

Tiltaltes navn: Helle Jonsdatter

Årstall: 1652

Sted: Sandsvær i Buskerud

Norske Sager:

Norske lokale og private Akter (Tingsvidner m. m.)  
fra Danske Selskabs Papirer. 1460-1949.  
(Inkludert fra Kjøbenhavn)

Helle Joensdatter Sandsvør. 1652.

Hun avgir <sup>Tingsvidne.</sup> full "tilstælle", men  
noen dom finnes ikke. I lensregnskapsene  
kan hun ikke efterspores. T.L.

Torstejlige oplysende bemærkninger  
i margen av C. Grant.

Ab. -- sloagh ole, side 7.  
Hil organske tydelig

✓

Norske Sager:

Norske Lokale og private Akter (Tingsvidner m. m.)  
fra Danske Selskabs Papirer 1460-1747.

-1-

1652.

26 og 30 mars.

Helle Joensdatter

Anno: 1652: den 26 martj: paa Penn  
vdj Efferloed søgen i Sandsøer, bleff  
epterne: <sup>te</sup> gündis persoer Helle Joensdatter,  
barneføed her jbid: kindis bekiendelse udj  
Cläus Mielpenn förgdens fildmechtige, sampt  
bögede leenfoemandenn Hans Polffpenn saa  
och Anders Küambo och Gullech Pierdnep.  
deris paahør beschreffien, och under deris  
forsegling vdded och er from epter følger,

Först bekiender hün at sommeren-1651 vdj  
sabermäaenedenn <sup>lunds järde i off di</sup> dog hün brende steener vdj  
Vackerleyer som strecker sigh lige neder fra  
küepene, küliche hün brugte at bringe  
Gündel Lünd till sig medt, neder till  
Isas paa Böemoen, och haffuade dennenn  
i overmen der sammestedy, siden i et  
liedet süne brü, och loed saa kindis  
wand paa framme steener, komt siden

<sup>a</sup>  
Salmmaaned i Norge  
er egentlig, fra 14 juli  
til 14 aug - fordi kaldet,  
at faat paa fældene  
giver da den mest  
og feedte melke -  
udj salmarchena  
hvorop de giørne först  
i juni blive  
opdrevne -

100-

En gammel = febon<sup>1)</sup> —\*) se side 2.  
T.L.

Mari staa paa Brua - Gud signa kua  
 a. Malli - raabte b. tiotta Gu la maatte niotta  
 Diin miölk, flast<sup>d.</sup> röna, kom smör  
 Sævi rimmar utur biöke bra -  
 Hünt<sup>f.</sup> perkill miölka rand,  
 De gör hui Mari med sin högra hand  
 Kom Guldvid, kom baana, her er Guldbrann  
 Guldbrand blæs i haanne - kom -

G F: S:  $\frac{i}{og}$  H A —

- (a) er Mari Magdellena - b - er söde -  
 c. er nyde - d - flyd flöde - e. saften rinder -  
 f - bort Fanden - g - er nafne bönder giver deris kiör -  
 h - Guldbrand blæs udj hornet - . dermed meenis  
 Guldbrandsdag i de gamle almanacker - som endnu  
 d. 21 junij v.s. staaer udj di svenske almanacker - og  
 var og endnu er dend beste siid at drive faet  
 paa sæbbren - i. paa fiold marker.  
 i - deus p. fib. et spr: stus —

Helle Joursdager

b.  
Børn er et norsk  
ord for brud -

c.  
svin -

d.  
Er papistiske Børn  
som læses over fæst -  
naar det drives paa  
sabben. End som  
lære dem skær een  
kjæp af een Birk - træ  
om forsaret naar  
saften render af Birken  
naar mand adbrer  
barcken og dermed  
slær hvor hse paa  
ryggen som hæn  
udbræder og siger som  
denne boks lyder 13-  
(se side 14.)  
T.L.

bent: Ginneld anden dagenn der effder moed  
affdenen till till jaax til hinde, och  
bannede hinder, och spürdte hüd den goede  
brüer haffde vdræt, sagde da Helle, iegh  
haffuer indit giort, joe sagde Ginnild scham  
fao du saa vriet, ieg ved well hüd du  
haffuer bestildt, du schalt fahre en dieffuels  
fehnd, föhrer du nogle süer paa smigh,  
och kom dese till draug sigh deraff, at  
siddot: Ginnild Lünd boed Helle fle sigh  
noegot aff jaax küh hindis smör, det  
hün och gjorde, och lerte Helle nogle faboener  
samme tid for Ginnild offuer hindis  
fo salt, at brold jake schulle giöre det  
schaede, sameledis och lert for Siffuer  
offües giünde offuer offuer hindis  
fo salt, hülche böener hün frem lerte, som  
hün sagde hindis moeder hinder at haffue  
lerit.

Fligemaade och bekiender Helle, at hün  
noegle gange haffuer averit paa deris  
almindelige moede som mange brold giünde  
vore forsamlede, met Mark Lande som  
saed vj hoysedit hoes deris mester och  
hoepsbünd dj forsamles hoes, Mark  
Börger Hüalp, Anne Brende, Gurrj  
Rissweed, Helle Lauridj Hüalp, Ole Stegh,  
Bald Engelbret Aafis, Groe Joen Sobüids,  
Mark Baldnor Björnis, som sad frem  
moed hoysedit, Siffue Toer Jernepis,  
Anne Kloffedaed som sad i hoyseditroen,

e - Er schiden sall  
tid; hvilken hakis  
lildestik og andre örter,  
som giöris kioerne  
om morgenen.

f - hoysatte er for  
bordenden -

1652

Helle Joensdatter

Helle Koignes, Helle Breeffuie som saede hoes  
huer andre vdi bencken langt vde med  
boerdendens och saed Helle Koignes offuen for  
Helle Breeffuie, Anne Berig, Sigrij Berig,  
Ingeborig Logerud, och Gummild Lünd, och  
haffuer Helle Joensdatter overit paa denne  
for sambling sexs ganger, och den siidste  
gang ehr Tre aar siden, der hün bleff  
med baren, och wahre alle disse forbenet:  
da der sammestedy, paa forsamblingen  
silloede, och wahr offtenet: Helle Joens dater  
med flehre kindis lige dj andre deris  
foedschammel denn förste gang hün der  
wahr paa dj spöte och traede paa  
formedelot dj icke wahre saa fuldkommen  
paa dj andre vdi konsten.

Ydermere bekiender Helle Joensdatter at  
for Tre aar siden ongefær war hün om  
natenn paa Stegh och laae vde medt  
schaarsteenem, och paa hün der sammestedy  
laae. Kom enn om midnatts löbe, eller  
saa paa pap med jgienemb saegit  
|: det hinder siuntist:| paa wahr vdi en  
sort hündy lignelfe hülche gick liege  
bort till sengenn paa alle Stegh vdi  
laa, och sagde at wille saege lifffud aff  
hannem medens alle baed for sigh, och  
paa hand lunge haffde bedet for sigh  
gick dete spögerie fra hannem och kaste  
enn knüd med penges till hannem vdi  
sengenn och foer saa denn samme

-9-

Dend till brüglis  
ett emnesta saa kaldet  
vindue - eller förster  
glüg - paa taget.  
Här de brügte ej andet  
lofft end spörre lag-

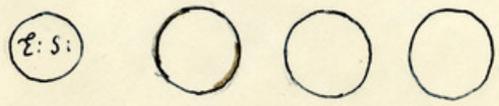
vey vd till baze jgien.  
 Hvilckenn bekiendelse for gedachte Helle  
 Joensdaders füllkommen silsteer vdi Guds  
 sandhed at wehre och alle forbem<sup>te</sup>: med  
 hinder paa deris moede och forsamlings  
 steed at haffue verit silsteede, der hafft  
 gieslebud, danstid och brugdt anden megen  
 v: hoffliche spögerie, from ocher siende ganger  
 om aarit nemlich juel nat, och St: Hans  
 nat, alerbem<sup>te</sup>: Helle Joensdader och  
 haffuer sammestedy hafft sinngelege som  
 hin haffde lige ved di andre brugid hindis  
loest med, derpaa hin sieger saaledis  
 from forskreffuit stoar sandferdigt at  
 wehre och derpaa gierne och velvilligen  
 at wille doe,

Helle Joensdader

h.  
Laffferdig omgang.

Dede saledis aff sidbne<sup>te</sup> Helle Joensdaders  
 (frivilligen<sup>en</sup> at wehre bekiendt och silstsaad  
 vriedener wij epteroch<sup>ne</sup>: Clauefs Mielpenn  
 foegdens velacht Karstenn Haukens füllmeilige,  
 boegede leenpmanden Hanns Pen. Anderfs  
 Kriamb. och Gullech Bierdnis: laugretes-  
 mender med voris zigneder hermedemfore  
 actum anno Sie et loco vt supra.

I - Her kommer hvad  
 alle tiider giorer  
 saadanne bekiendelser  
 soa miskenste -  
 melancholie og kjed.  
 sommelig uligt at  
 leve.  
 % P.A



Derrest effter dend 30. martj aff kadelige  
 och wellerde mand herr Lauritz Mielpenn

(Tingsvidner an. m.) fra  
Danske Selskabs Papirer  
1460-1747.

1652

Helle Joensdatter

- 10 - Blotberg

Effeløst er et  
Kiercke soen.

b - hertug -

m - er dend flod  
kaldet Lougen.

Kort soegne præst till Sandfæer præbiedzeld,  
er Helle Joensdatter wordenn examiniret  
och for høit, och daa denne forsch<sup>ne</sup>: kindis  
bekiendelse standhaffdigen vidstæsed och  
jnda fremdeles bekiendt at der hün den  
förste gang kaffuede wehrit paa Blaa Kolden<sup>te</sup>  
med Marke Bierdnis kindis moder Karen  
Bierdnis, vderit hün der jndit, medens  
Marke beloffuede Sabannes hün schülle  
först fornechte kindis saab, det hün och  
giorde noegen stünd dereffter, at hün  
gick brende ganger aüffuit om kring  
Effeløst Kiercke, brende toerpsdängs  
affdener medt bemet<sup>te</sup>: Karen Bierdnis, och  
hüer gang hün kom till Kierkedöeren, raalde  
hün paa Fanden och sagde, kom nu  
weldige herre höng<sup>l</sup>, och der hün brende  
toerpsdängs affdener saaledis kaffuede  
füldkommet dieffuelens willie, komdend  
ledige aand sidde affdenn vj en vind  
till hinde, <sup>och sagde till hinde,</sup> vilk du nu lade döbe dig da  
schal ieg sieste dig j vandet, gick hün  
saa medt Sabann neder till Lougen<sup>m</sup> vid  
Kiercke stöden, hün hand lagde hinder  
baglengs vj vandet, döelte saa Fanden  
hinder och sagde, ieg döber dig fraa dend  
störe Herre till nigh, och male Helle saa  
kaste brende flieker vj Lougen och bede  
till Guds at kindis siel icke wifere schülle  
komme vj Kimmrig, jnd dj künde flyede  
op jnsed strömmen, och befoel saa Fanden

hinde at hün schülle kaste en schiellingh  
 vñ wandet, och sagde dem schalt du raffue  
 min döbe herre, for: migh du döbe, dermed  
 schilldis Satann fraa hinde, dennd gang!  
 och dermed hindis daab och chrisendom  
 saaledis beneghit och sich fra sagde, och  
 scheede det wed pindz löbe<sup>n</sup> noezet lange tiden,  
 och St: Hans daugh dermed effter droeg hün  
 medd Jörann Neffs till Blaa-kolden som  
 schmürte emm gammel sappelieme for  
 hinde, den hün reed j weyenn paa, och  
 war dj iche lenger paa reigsem jnd emm  
 handewendingh det hinder siundes, och der  
 hün da komb till Blaa-kolden, spürde  
 dieffuelenn hinder om hün wille thienne  
 hannem, säwede hün ja, dermed sele  
 Fanden sit mercke uden paa hindis  
 wendebre laeser som der syuligenn findis,  
 komb saa till bords at siede medderst  
 imoed emnden hoer Jörann Neffs, Kelle  
 Hoignes och Kelle Breffine, och der effter  
 saa offte hün droeg till Blaa-kolden  
 schmürde hün sich sielffuer medt emm  
 schmüerelpe Satann gaff hinder vñ et  
 hornn, som hün alldid brügte at  
 schmüere paa en gammel sappelieme der  
 hün reed paa och küer St: Hans nat dj  
 föere till Blaa-koldenn made hün och alle  
 dj andre föhre smör med dennem vñ  
 landschylt till Fandenn, och raffuede Kelle  
 iche mehre emnd hün künde föhre medt sig

Kelle freudaker

n - pintze - tüder

o - jörann er et norsk  
gwinde näfne

7 - feje kost -

- 15 15 -

Landgilde smör, som  
til emm land herre

(Tingsvidner m. m.) fra  
 Danske Selskabs Repertorium  
 1760-1747.

1652

iv. Der nogle dricke tra  
 til at føre søndt eller  
 smalt oll med sigtj  
 skoven, gjort som smaa  
 tønder, kand holde  
 4 @ 5 potten og med  
 et band indj band  
 karris over skæddene -

v. - er faaer

Helle joensdader

vi. folk som fegger  
 ligger indj

atj en klit, medens Mark Lande Anne  
 Kløffstaed och dj andre haffuede med sigh to  
schmaldönder som dj sielffver föerde en  
 fore paa sigh, och eni bagh vnderdaegen  
 joeran neepo haffuede icke aldeelis et quartes  
 füldt, bekiender och helle at hün forgangen  
 sommer gjorde bioernem jnd paa Penn  
 at giöere Hanns Polffpens soffuer schaede  
 formiddelst hand loe at hinder paa Kierche  
 weyen, som bioernem slogh <sup>[sic.]</sup> de aff och  
 öndschede aff Fanden och sagde Kiere herre  
 lad bioernem der jnd komme at giöere  
 schaede; fliegemaader och tillödsed  
 Helle at hün gjorde det at Anders Hüamb  
 köh komb medt sit hoffuet jnd i lagrunden,  
 och broed halpenn paa sigh och det fordi  
 hand bannede hinder och kallede hinder  
 en brolddieffuel. Difsligeste bekiender  
 Helle at hün forgangen sommer och baed  
 Satann hand schulle haffne noget paa  
 prestens fey, formiddelst hand kallede hinder  
 en broeld quinde, det hün begierede aff hündes  
 hoerbünd dieffuelen saaledes, som foerre  
 sieger, och säarede hand det schulle schee  
 med hiden, epter som dend füelle aand  
 da komb till hinder stracsom prestenn  
 wahr reyenn hinde forbie paa weyen och  
 bad hün schulle icke komme prestenn  
 saa ner hand künde falle med hinder.  
 Och haffuer dieffuelen awbret siende  
 ganger herpaa Pen och wilde hafft fat

paå hinder medens kunde icke komme  
derind till hinde epler dj der brügdtes Guds ord  
vdj künnefset,

Helle Joensdaater

Disse småa anmärke-  
ningar i dj breddern  
haue jeg vil desto  
bedre forstaaelse og  
oplysning tilseel -

C. Grang-

Dybtigeste och bekänder Helle at formeddelst  
hün och mange flehre brold giünder insit  
haffüer at hielpse dennem medt er aff dity  
saarsage at dj sierner dieffuelen medenfs dj  
aff denn orden from Sadann sierner ere  
rige och mechtige dennem til föhrer hand  
offüerflöedige rigdom, at gedachte Helle  
joens daater denne forschö: bekiendelse  
warafftigen och bestandigenn widstaed haffüer  
saaledis vdj sandhed at schülle wehre det  
widenes med welbend: soegnepraedens, sampt  
schriffüerenns och bögedekensmandenfs  
henders vnderkeignelse

actum anno die vt supra.

[my hand.]  
T. V.

Denne jndschreffuene bekiendelse yedermehre  
dend - 30 martij paå penn aff Helle  
Joensdaater, da vdj haderlige och wellerde  
mand her Lauritz hielpsen soegnepraet hans  
neerüerelse och biuehr, friuelligenn tilstaed  
och frembdellis bekiend, haffüer jeg vnder-  
schreffuene effter min pligdd schriffelligenn  
forfatted, sa som hün welielligenn  
effter ermeldige haderlige mands examinering  
sig offüendelligenn skyldig erkiennt haffüer,  
och aff welbenedte herr Lauritz (omb begieris;) sa-  
dann hans tilstaed formoedeligenn ey vorder  
benegtid, Dele saaledis at wehre passereit  
vdj och woris henders vnderkeignelse, actum  
anno die vt supra

Hanns eghand  
Jenssen

Hanns Polfsen  
eghand